

UNIVERSITÉ DE PITEȘTI
FACULTÉ
DE THÉOLOGIE, LETTRES, HISTOIRE ET ARTS

STUDII ȘI CERCETĂRI FILOLOGICE

SERIA LIMBI ROMANICE

VARIA

Volume 1 / Numéro 32 / 2022

Editura Universității din Pitești
Noiembrie
2022

Directeur honorifique

Béatrice BONHOMME, Université de Nice-Sophia Antipolis, France

Président du comité scientifique

Alexandrina Mustăţea, Université de Piteşti, Roumanie

Rédacteur-en-chef

Diana-Adriana Lefter, Université de Piteşti, Roumanie

Comité éditorial et de rédaction

Anna Jaubert, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Béatrice Bonhomme, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Maria de Jesus Cabral, Université de Lisbonne, Portugal

Francis Claudon, Université Paris Est, France

Bernard Combettes, Université Nancy 2, France

Claude Muller, Université Bordeaux 3, France

António Bárbolo Alves, Université Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal

Arzu Etensel Ildem, Université d'Ankara, Turquie

Mihaela Mitu, Université de Piteşti, Roumanie

Silvia-Adriana Apostol, Université de Piteşti, Roumanie

Marco Longo, Université de Catania Ragusa, Italie

Luisa Messina, Université de Palerme, Italie

Cătălina Constantinescu, Université de Piteşti, Roumanie

Bogdan Cioabă, Université de Piteşti, Roumanie

Secrétaire de rédaction

Ana-Maria Nicolescu, Université de Piteşti, Roumanie

www.philologie-romane.eu

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS, CEEOL,
INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

Editura Universităţii din Piteşti

Bun de tipar: 20 iunie 2021

Tiraj 220 buc

ISSN : 1843-3979

ISSN online: 2344-4851

ISSN-L: 1843-3979

NOS RÉCENSEURS

Clara ABRUDEANU, Université de Pitesti, Roumanie, Université de Nice Sophia-Antipolis, France
Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France
Francoise AUBES, Université Paris III, France
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne
Maria de Jesus CABRAL, Université de Lisbonne, Portugal
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie
Sabine CHAUCHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie

Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil
François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse
Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

Sommaire

VARIA

Études littéraires

Arabella GOLUMBEANU	7
<i>Le mythe de la Belle et la Bête dans le roman Attentat d'Amélie Nothomb</i>	
Ruxandra HERA	18
<i>Les liens d'Oscar Wilde avec la France</i>	
Diana-Adriana LEFTER	32
<i>Exil et identité. L'aventure parisienne de Gabriel García Márquez</i>	
Viviana ROTARU	43
<i>Repères théoriques dans l'analyse du théâtre contemporain</i>	
Mohammed RIDA ZGANI	58
<i>L'ironie ou l'art de la désertion de l'espace public : le cas de Rachid Mimouni</i>	

**LE MYTHE DE LA BELLE ET LA BÊTE DANS LE ROMAN
ATTENTAT D'AMÉLIE NOTHOMB**

**THE MYTHE OF BEAUTY AND THE BEAST IN THE NOVEL
ATTENTAT BY AMÉLIE NOTHOMB**

**EL MITO DE LA BELLA Y LA BESTIA EN LA NOVELA
ATTENTAT DE AMÉLIE NOTHOMB**

Arabella GOLUMBEANU¹

Résumé

Au centre du roman « Attentat » d'Amélie Nothomb, il y a deux personnages construits en antithèse du point de vue de leur apparence physique qui sont décrits comme le Quasimodo et son Esmeralda. A travers cet article, nous nous proposons d'analyser le roman en tenant compte du mythe de la Belle et la Bête et l'influence que l'œuvre de Jérôme Bosch a sur la construction des personnages et du récit. Nous voulons voir si le mythe est achevé et si, à la fin, la Bête devient le prince charmant à l'aide de l'amour de sa bien-aimée, la Belle.

Mots-clés : mythe, belle et bête, Bosch, apparence physique

Abstract

In the novel "Attentat" by Amélie Nothomb, there are two characters at the center of the story who are constructed in antithesis in terms of their physical appearance, resembling Quasimodo and his Esmeralda. Through this article, we aim to analyze the novel by considering the myth of Beauty and the Beast and the influence of Jérôme Bosch's work on the construction of the characters and the narrative. We want to explore whether the myth is fulfilled and whether, in the end, the Beast transforms into the prince charming with the help of his beloved the Beauty.

Keywords : myth, Beauty and the Beast, Bosch, physical appearance.

¹ arabellagolumbeanu@gmail.com, Université de Pitesti, Roumaniae

Resumen

En el centro de la novela "Attentat" de Amélie Nothomb, hay dos personajes contruidos en antítesis desde el punto de vista de su apariencia física, quienes son descritos como Quasimodo y su Esmeralda. A través de este artículo, nos proponemos analizar la novela teniendo en cuenta el mito de La Bella y la Bestia y la influencia que la obra de Jérôme Bosch tiene en la construcción de los personajes y la narrativa. Queremos ver si el mito se cumple y si, al final, la Bestia se convierte en el príncipe encantador con la ayuda del amor de su amada, la Bella.

Palabras clave : mito, bella y bestia, Bosch, apariencia física

LES LIENS D'OSCAR WILDE AVEC LA FRANCE

OSCAR WILDE'S CONNECTIONS WITH FRANCE

LE RELAZIONI DI OSCAR WILDE CON LA FRANCIA

Ruxandra HERA¹

Résumé

L'objet de cet article est d'analyser les liens qu'Oscar Wilde entretenait avec la France et de les opposer à ce qu'on pourrait appeler l'identité culturelle. L'« identité culturelle », chez Wilde, ne renverrait plus aux marques d'identification de l'auteur délimitées par un cadre géographique déterminé par le hasard de la naissance, mais à une identité issue d'une construction littéraire de l'individu fondée sur des référents culturels intimes et arbitraires qu'il cherche à imiter et dont émane sa création artistique. Ainsi, cette identité serait-elle moins le résultat d'un déterminisme topographique que d'une négociation littéraire, dont l'ancrage ne serait pas figé, mais oscillant et rationalisé selon les besoins personnels et les influences littéraires françaises du moi sauvage.

Le but de cette étude n'est pas de retracer la trajectoire biographique de Wilde par rapport à la France, mais de concentrer spécifiquement sur les aspects qui ont été mis en évidence par ses critiques comme des éléments nécessaires pour établir un lien strict entre l'auteur et les influences des personnages français de son œuvre, mais aussi de mettre en doute l'exclusivité de l'identité nationale qui en découle, en les opposant à l'identité culturelle française. De cette façon, la complémentarité des deux perspectives, nationale et française, sera abordée, inférant un désir de leur réconciliation définitive dans la figure publique et littéraire du dramaturge de l'axe intermédiaire de l'Angleterre, et surtout de Londres, en tant que territoire pour avoir expérimenté Wilde pour la réalisation de sa personnalité dramatique.

Mots clés : personnalité dramatique, influence, discours sauvage, dandy

¹ popovicisruxandra@yahoo.com, Université de Pitesti, Roumanie

Abstract

The purpose of this article is to analyze the links that Oscar Wilde maintained with France and to oppose them to what could be called cultural identity. "Cultural identity", according to Wilde, would no longer refer to the author's identification marks delimited by a geographical framework determined by the chance of birth, but to an identity resulting from a literary construction of the individual founded on intimate and arbitrary cultural referents that he seeks to imitate and from which his artistic creation emanates. Thus, this identity would be less the result of a topographical determinism than of a literary negotiation, the anchoring of which would not be fixed, but oscillating and rationalized according to the personal needs and the French literary influences of the savage self.

The purpose of this study is not to trace Wilde's biographical trajectory in relation to France, but to focus specifically on the aspects that have been highlighted by his critics as necessary elements to establish a strict link between the author and the influences of the French characters in his work, but also to question the exclusivity of the resulting national identity, by contrasting them with French cultural identity. In this way, the complementarity of the two perspectives, national and French, will be approached, inferring a desire for their definitive reconciliation in the public and literary figure of the playwright of the intermediate axis of England, and especially of London, as a territory for experimenting with Wilde for the realization of his dramatic persona.

Keywords : dramatic personality, influence, wild talk, dandy

Riassunto

Lo scopo di questo articolo è quello di analizzare i legami che Oscar Wilde mantenne con la Francia e di contrapporli a quella che potremmo chiamare identità culturale. L'"identità culturale", secondo Wilde, non si riferirebbe più ai segni identificativi dell'autore delimitati da un quadro geografico determinato dal caso di nascita, ma a un'identità risultante da una costruzione letteraria dell'individuo fondata su riferimenti culturali intimi e arbitrari che cerca di imitare e da cui emana la sua creazione artistica. Così, questa identità sarebbe meno il risultato di un determinismo topografico che di una negoziazione letteraria, il cui ancoraggio non sarebbe fisso, ma oscillante e razionalizzato secondo le esigenze personali e le influenze letterarie francesi dell'io selvaggio.

Lo scopo di questo studio non è quello di tracciare la traiettoria biografica di Wilde in relazione alla Francia, ma di concentrarsi specificamente sugli aspetti che sono stati evidenziati dai suoi critici come elementi necessari per stabilire uno stretto legame tra l'autore e le influenze dei personaggi francesi in il suo lavoro, ma anche di

mettere in discussione l'esclusività dell'identità nazionale risultante, contrapponendola all'identità culturale francese. In tal modo si affronterà la complementarità delle due prospettive, nazionale e francese, deducendo nella figura pubblica e letteraria del drammaturgo dell'asse intermedio dell'Inghilterra, e specialmente di Londra, come territorio per aver sperimentato con Wilde per la realizzazione del suo personaggio drammatico.

Parole chiavi : personalità drammatica, influenza, discorsi selvaggi, dandy

***EXIL ET IDENTITÉS : L'AVENTURE PARISIENNE DE GABRIEL
GARCÍA MÁRQUEZ***

***EXILE AND IDENTITIES : THE PARISIAN ADVENTURE OF
GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ***

***EXILIO E IDENTIDADES : LA AVENTURA PARISINA DE
GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ***

Diana-Adriana LEFTER¹

Résumé

Notre travail propose une approche de la question identitaire chez Gabriel García Márquez à partir de deux types de textes non-fictionnels : le discours Nobel et quelques textes de presse publiés pendant son exil parisien ou bien sur son exil parisien. Ces textes rendent compte de la double construction et de la double perception de l'identité de l'écrivain : une identité de l'enracinement, associée à l'espace des Amériques et une identité d'exilé lorsqu'il est perçu par rapport à Paris, espace de l'exil. À cela s'ajoute l'identité de l'exotisme, qu'il dénonce dans le discours Nobel.

Mots-clés : identité du déracinement, identité de l'exil, identité de l'exotisme, Paris, Gabriel García Márquez

Abstract

Our paper proposes an approach to the question of Gabriel García Márquez's identity, as it results from two types of non-fictional texts: the Nobel speech and some press texts published during his Parisian exile or on his Parisian exile. These texts reflect the double construction and the double perception of the writer's identity: an identity of rootedness, associated with the space of the Americas and an identity of exile when he is perceived in relation to Paris, space of exile. Added to this is the identity of the exotic, which he denounces in the Nobel speech.

¹ diana_lefter@hotmail.com, Université de Pitesti, Roumanie.

Keywords : identity of uprooting, identity of exile, identity of exoticism, Paris, Gabriel García Márquez

Resumen

Nuestra ponencia propone un enfoque sobre la cuestión de la identidad de Gabriel García Márquez, a partir de dos tipos de textos de no ficción: el discurso Nobel y algunos textos de prensa publicados durante su exilio parisino o sobre su exilio parisino. Estos textos reflejan la doble construcción y la doble percepción de la identidad del escritor: una identidad de arraigo, asociada al espacio de las Américas y una identidad de exilio cuando se le percibe en relación con París, espacio de exilio. A esto se suma la identidad de lo exótico, que denuncia en el discurso Nobel.

Palabras clave : identidad de desarraigo, identidad de exilio, identidad de exotismo, París, Gabriel García Márquez

**REPÈRES THÉORIQUES DANS L'ANALYSE DU THÉÂTRE
CONTEMPORAIN**

THEORETICAL ASPECTS OF THE MODERN THEATRE

ASPECTOS TEÓRICOS DEL TEATRO MODERNO

Viviana ROTARU¹

Résumé

La pratique théâtrale contemporaine recommence à accorder une place privilégiée aux textes dramatiques et à l'édition du théâtre, les dramaturges modernes bénéficiant de nos jours, d'une grande prise au public, qui devient de nouveau curieux envers leurs créations et leur style.

Bien que les réactions personnelles du lecteur soient importantes dans l'analyse d'un texte dramatique, le lecteur et le critique de théâtre doivent aussi tenir compte d'autres aspects que nous nous proposons à présenter dans notre approche. Pour qu'une pièce de théâtre soit bien comprise par le lecteur, celui-ci devrait se rapporter non seulement à l'analyse textuelle, mais aussi aux éléments spécifiques à sa représentation.

Le texte théâtral comprend des pistes à prendre en considération dans la pratique scénique, qui vont élucider les éléments centraux pour sa compréhension comme : l'espace et le temps, les détails qui caractérisent les personnages, le dialogue théâtral et ses composants linguistiques.

En utilisant de différentes ressources critiques et textuelles, nous nous proposons de présenter chacun de ces aspects, en essayant de les simplifier pour que les lecteurs aient une vue d'ensemble sur les concepts dramatiques les plus importants, ainsi facilitant la lecture et la compréhension du texte et du registre dramatique.

Mots-clés : dramaturgie, espace théâtral, action dramatique, temps théâtral, dialogue

Abstract

Contemporary theatrical practice is once again giving its honorable place to dramatic texts and theater publishing, with modern playwrights enjoying a strong

¹ viviana_cristea@yahoo.com, Université de Pitesti, Roumanie.

following among audiences, who are once again becoming curious about their creations and style.

Although the reader's reactions are important when analyzing a dramatic text, there are other aspects to be taken into account by both the reader and the theater critic, which we aim to present in our approach.

For a play to be properly understood by the reader, he or she should refer not only to the textual analysis, but also to the specific elements of its performance.

The theatrical text includes elements to be taken into consideration in stage practice, which will clear elements central to its understanding such as space and time, characterizing details, theatrical dialogue, and its linguistic components.

Using various critical and textual resources, we aim to present each of these aspects, trying to simplify them so that readers have an overview of the most important dramatic concepts, thus facilitating the reading and understanding of the text and the dramatic register.

Keywords: dramaturgy, theatrical space, dramatic action, theatrical time, dialogue.

Resumen

La práctica teatral contemporánea vuelve a dar protagonismo a los textos dramáticos y a la edición teatral, ya que los dramaturgos modernos gozan ahora de un gran atractivo para el público, que vuelve a sentir curiosidad por sus creaciones y su estilo.

Aunque las reacciones personales del lector son importantes en el análisis de un texto dramático, el lector y el crítico teatral también deben tener en cuenta otros aspectos que nos proponemos presentar en nuestro enfoque.

Para que el lector comprenda correctamente una obra teatral, debe remitirse no sólo al análisis textual, sino también a los elementos específicos de su representación.

El texto teatral incluye una serie de elementos a tener en cuenta en la representación, que dilucidarán los elementos centrales para su comprensión, como son: el espacio y el tiempo, los detalles que caracterizan a los personajes, el diálogo teatral y sus componentes lingüísticos.

Utilizando diversos recursos críticos y textuales, proponemos presentar cada uno de estos aspectos, intentando simplificarlos para que los lectores tengan una visión de conjunto de los conceptos dramáticos más importantes, facilitando así la lectura y comprensión del texto y del registro dramático.

Palabras clave: dramaturgia, espacio teatral, acción dramática, tiempo teatral, diálogo.

***L'IRONIE OU L'ART DE LA DÉSEPTION DE L'ESPACE
PUBLIC : LE CAS DE RACHID MIMOUNI***

***THE IRONY OR THE ART OF THE DESERTION OF PUBLIC
SPACE : CASE OF RACHID MIMOUNI***

***LA IRONÍA O EL ARTE DE LA DESERCIÓN DEL ESPACIO
PÚBLICO : EL CASO DE RACHID MIMOUNI***

Mohammed Rida ZGANI¹

Résumé

La ceinture de l'Ogresse est une œuvre qui concentre la vision politique et esthétique de Rachid Mimouni. L'auteur y exprime, sur le mode ironique, un réquisitoire cinglant contre toutes les formes d'autorités qui ont condamné l'Algérie à végéter dans les ténèbres d'un système politique moyenâgeux insensible aux changements qui ont affecté le monde depuis les siècles des Lumières. Ainsi la révolte dans l'univers de Mimouni ne devient possible que par la désertion de l'espace public, condamnant l'artiste à une solitude morale et esthétique. Le présent article tente de montrer comment l'auteur déconstruit, par le moyen d'une ironie dialectique, le mythe révolutionnaire qui a accompagné la lutte algérienne pour l'indépendance en montrant qu'il y a eu rapt des idéaux révolutionnaires au profit d'une nomenklatura qui dirige, par la répression, le pays.

Mots-clefs : Ceinture de l'Ogresse, Rachid Mimouni, Algérie, Lumières, esthétique.

Abstract

La ceinture de l'Ogresse is a work that concentrates the political and aesthetic vision of Rachid Mimouni. The author expresses there, in an ironic mode, a scathing indictment against all the forms of authorities which have condemned Algeria to vegetate in the darkness of a medieval political system insensitive to the changes which have affected the world since the centuries of the Lights. This the revolt in the universe

¹ zgani.reda@gmail.com, Université Chouaïb Doukkali, Maroc. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines - El Jadida.

of Mimouni becomes possible only by the desertion of the public space, condemning the artist to a moral and aesthetic solitude. This article attempts to show how the author deconstructs, by means of dialectical irony, the revolutionary myth that accompanied the Algerian struggle for independence by showing that there was a kidnapping of revolutionary ideals in favor of a nomenklatura which directs the country through repression.

Keywords : *La ceinture de l'Ogresse, Rachid Mimouni, Algeria, Enlightenment, aesthetics.*

Resumen

La ceinture de l'Ogresse es una obra que concentra la visión política y estética de Rachid Mimouni. El autor expresa irónicamente una mordaz acusación contra todo tipo de autoridades que han condenado a Argelia a vegetar en la oscuridad de un sistema político medieval insensible a los cambios que han afectado al mundo desde los siglos de la Ilustración. Así, la rebelión en el universo de Mimouni sólo es posible por la deserción del espacio público, condenando al artista a la soledad moral y estética. Este artículo intenta mostrar cómo el autor deconstruye, a través de la ironía dialéctica, el mito revolucionario que acompañó la lucha por la independencia de Argelia al mostrar que hubo un desvío de los ideales revolucionarios a favor de una nomenklatura que gobierna el país a través de la represión.

Palabras clave: *Cinturón de la Ogres, Rachid Mimouni, Argelia, Ilustración, estética.*